

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/4995, 5020, 4909, 5037, 4690, 4335, 4243, 4856, 5053, 4511, 3540, 5040, 4762, 2818, 4649, 4246, 4648, 3909, 4647, 4693, 4692, 4691, 4689, 4704, 2498, 4705, 5028, 4097, 4651, 4910, 4096, 2225, 3720, 3719, 3718, 3954, 3953, 2033, 4486, 4928, 4913, 4512, 4718, 3981, 1458, 2030, 4293, 4707, 4740, 4763, 2034, 1943, 2277, 4737, 4739, 4159, 4160, 4764, 3742, 4966, 4738, 4244, 4245, 4857, 3057, 1538, 1584, 2705, 3542, 3980, 4912 ve 3241 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 19-6-2023	Esas No: 2/71



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 160649
Konu : Milletlerarası andlaşmaların
onaylanmasının uygun bulunması

16 Haziran 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılmayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

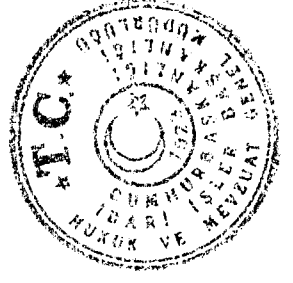
Ek: Liste

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LG.
19 Haziran 2023
Numara:

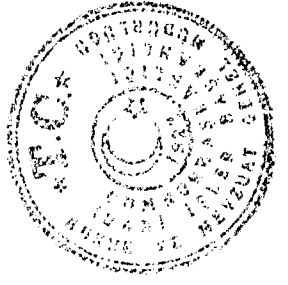
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI Özel Kalem Müdürlüğü	
Tarih	16.06.2023
Sayı	123 28 63

LİSTE

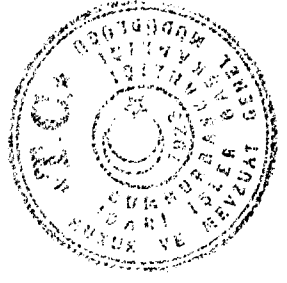
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
1	2/4995	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Çocuklara Yardım Fonu Arasında Ev Sahibi Ülke Anlaşması
2	2/5020	Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşmiş Milletler Arasında Birleşmiş Milletler Kalkınma Eşgüdüm Ofisi Bölgesel Ofisinin İstanbul'da Kurulmasına İlişkin Anlaşma
3	2/4909	Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyinin Kurulmasına İlişkin Nahçıvan Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol
4	2/5037	Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması
5	2/4690	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin/Sürüş Ehliyetlerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değişimi Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Anlaşma
6	2/4335	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol
7	2/4243	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Ortak Türkmen-Türk Genel Eğitim Okuluna İlişkin Mutabakat Zaptı
8	2/4856	Dünya Ticaret Örgütünü Kuran Marakeş Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Protokolün Eki Balıkçılık Sübvansiyonları Anlaşması



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
9	2/5053	Uluslararası Deniz Seyir Yardımcıları Teşkilatı Sözleşmesi
10	2/4511	Spitsbergen İle İlgili Olarak 9 Şubat 1920 Tarihinde Paris'te İmzalanan Antlaşma
11	2/3540	Hükümetlerarası Kuru Limanlar Anlaşması
12	2/5040	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uluslararası Göç Siyasaları Geliştirme Merkezi (UGSGM) Arasında Türkiye'deki UGSGM Temsilciliğinin Statüsü Hakkında Anlaşma ve Notalar
13	2/4762	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması
14	2/2818	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hükümetlerarası Kalkınma Otoritesi (IGAD) Arasında Mutabakat Zaptı
15	2/4649	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması
16	2/4246	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol
17	2/4648	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol



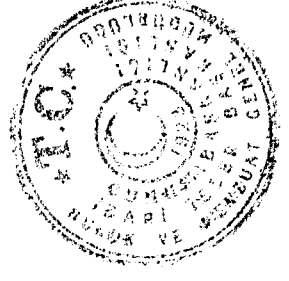
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
18	2/3909	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
19	2/4647	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
20	2/4693	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması
21	2/4692	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması, Eki Protokol ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
22	2/4691	Türkiye Cumhuriyeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
23	2/4689	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol
24	2/4704	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Notalar
25	2/2498	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması



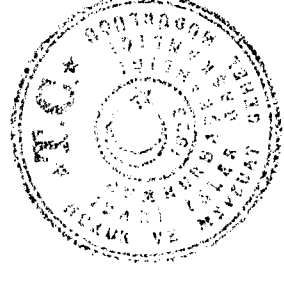
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
26	2/4705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
27	2/5028	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
28	2/4097	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Notalar
29	2/4651	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
30	2/4910	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
31	2/4096	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
32	2/2225	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
33	2/3720	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
34	2/3719	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Palau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
35	2/3718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Lesotho Krallığı Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması



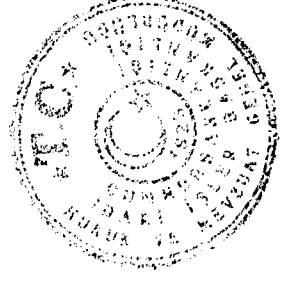
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
36	2/3954	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
37	2/3953	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burkina Faso Hükümeti Arasında Havacılık Hizmetleri Anlaşması
38	2/2033	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
39	2/4486	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
40	2/4928	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
41	2/4913	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
42	2/4512	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
43	2/4718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
44	2/3981	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii Alanında İşbirliği Anlaşması
45	2/1458	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması



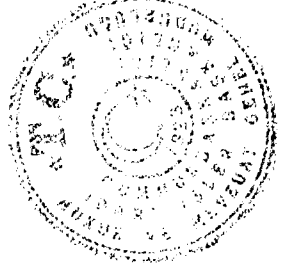
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
46	2/2030	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
47	2/4293	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
48	2/4707	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
49	2/4740	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
50	2/4763	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma
51	2/2034	İslam İşbirliği Teşkilatı Polis İşbirliği ve Koordinasyon Merkezi Tüzüğü
52	2/1943	Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşması
53	2/2277	Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü
54	2/4737	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Mutabakat Zaptı
55	2/4739	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
56	2/4159	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol
57	2/4160	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol
58	2/4764	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı
59	2/3742	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması ve Notalar
60	2/4966	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınırşan Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması
61	2/4738	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma
62	2/4244	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
63	2/4245	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
64	2/4857	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Devleti-Millî Birlik Hükümeti Arasında Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı
65	2/3057	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma ve Notalar
66	2/1538	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Komorlar Birliği Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü
67	2/1584	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
68	2/2705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması ve Notalar
69	2/3542	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
70	2/3980	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Kültür Merkezlerinin Kurulması ve İşleyişi Hakkında Anlaşma
71	2/4912	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma
72	2/3241	30 Eylül 1957 Tarihli Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının (ADR) Başlığında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 973206 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma" ve Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair "Notalar"ın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	-İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 4 Mart 2022	Esas No: 2/4244

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIĞI
03 Mart 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
03 Mart 2022
No. 977002
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ARASINDA SÜRÜCÜ BELGELERİNİN KARŞILIKLI
OLARAK TANINMASI VE DEĞİŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMA VE
ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 12 Şubat 2020 tarihinde Tiran’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma” ve Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”ın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-69133
Konu : Anlaşma ve Notalar

24 Şubat 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

12 Şubat 2020 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma" ve Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair Notaları Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişkide bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Arnavutça, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
24 Şubat 2022
Numara:

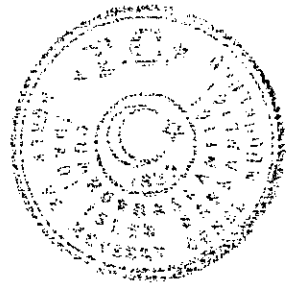
TBMM GENEL EVRAK
24 Şubat 2022
No. 973206
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

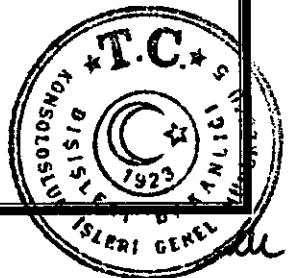
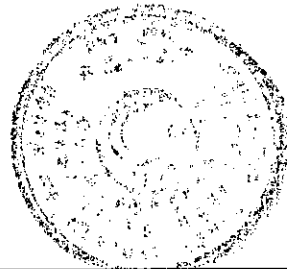
“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma” 12 Şubat 2020 tarihinde Tiran’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile taraf ülkelerin birinde ikamet eden veya geçici ikamet izni verilen sürücü belgesi hamilleri için diğer tarafın yetkili makamlarınca ulusal mevzuata uygun olarak tanzim edilen sürücü belgelerinin değişimi karşılıklı olarak tanınmaktadır.

Bahse konu Anlaşmanın Arnavutluk’ta yaşayan vatandaşlarımıza önemli kolaylıklar sağlayacağı ve Arnavutluk ile yakın işbirliğine dayalı ilişkilerimizin ilerletilmesine katkı sunacağı değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR
KURULU ARASINDA SÜRÜCÜ BELGELERİNİN
KARŞILIKLI OLARAK TANINMASI VE
DEĞİŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMA



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Ve

Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu,

(bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaktır),

Karayolu ulaşımının güvenliğini artırmayı,

Akit Tarafların topraklarındaki karayolu trafiğine kolaylık sağlamayı hedefleyerek,

Aşağıda yer alan hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Akit Taraflar, topraklarında ikamet eden ya da geçici ikamet izni verilen sürücü belgesi sahipleri için diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından ulusal mevzuatları uyarınca kurallara uygun olarak verilen sürücü belgelerinin değişimini karşılıklı olarak tanır.

Akit Taraflar, toprakları dâhilinde dolaşım için diğer Akit Tarafça verilen ulusal sürücü belgelerini de geçerlilik süreleri içinde tanır.

Madde 2

Akit Taraflardan birisinin makamı tarafından diğer Akit Tarafın topraklarında trafikte kullanılmak üzere verilen sürücü belgesi, sürücü belgesi sahibine diğer Akit Tarafın topraklarında ikamet etme ya da geçici olarak ikamet etme izni verildiği tarihten bir yıl sonra geçerliliğini yitirir.

Madde 3

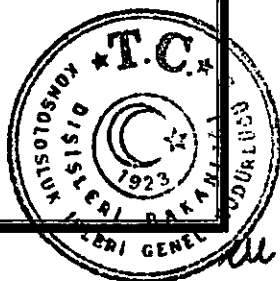
İşbu Anlaşmanın maddelerinin yorumlanmasında “ikamet ve geçici ikamet” ibaresi, Akit Tarafların mevcut ulusal mevzuatlarında tanımlandığı ve tanzim edildiği şekilde bir anlama haiz olur.

Madde 4

Akit Taraflardan birinin makamı tarafından tanzim edilen sürücü belgesine sahip olan kişilere diğer Akit Tarafın topraklarında ikamet etme ya da geçici olarak ikamet etme izni verilmesi halinde bahse konu belge, hiçbir teorik ve uygulamalı sınava tabi tutulmaksızın değiştirilir.

Yetkili makamlar, kişinin ilgili kategori için gerekli olan psikofiziksel testi geçtiğini kanıtlayan sağlık raporunu talep eder.

İşbu Maddenin birinci fıkrasının uygulanması amacıyla sürücü belgesi sahiplerinin değişim talep ettikleri kategorinin düzenlenmesi için Akit Tarafların muadil ulusal mevzuatlarında öngörülen yaşta olmaları gerekir.



Madde 5

Sürücü belgeleri değiştirilirken Akit Tarafların muadil sürücü belgesi kategorileri, işbu Anlaşmanın ayrılmaz parçasını oluşturan ve ekte yer alan teknik eşdeğerlik tablolarına dayanarak tanınır. Bu tablolar sürücü belgesi örneklerinin listesi ile birlikte Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazılı bildirim yoluyla değiştirilebilecek teknik ekleri oluşturur.

Sürücü belgelerinin değişimi ve teyit edilmesi hususları için merkezi yetkili makamlar şu şekildedir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti'nde: İçişleri Bakanlığı, Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel Müdürlüğü
- b) Arnavutluk Cumhuriyeti'nde: Altyapı ve Enerji Bakanlığı, Karayolu Taşımacılığı Hizmetleri Genel Müdürlüğü.

Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasında İngilizce lisanını kullanacak olup iletişim için başka lisanslar kullanmak hususunda da anlaşmaya varabilirler.

Madde 6

Sürücü belgelerinin değiştirilmesi prosedürleri süresince Akit Tarafların yetkili makamları, değiştirilmesi gereken belgeleri geri alır ve bu belgelerin listesini bir bildirim ile birlikte diğer Akit Tarafın yetkili makamlarına iade eder.

Madde 7

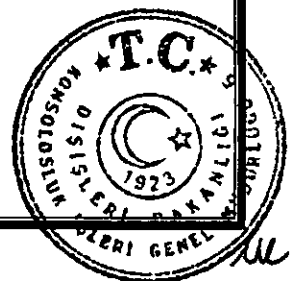
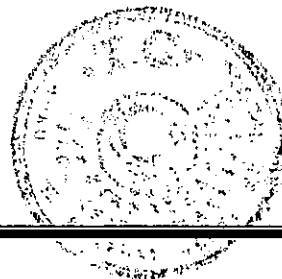
Bir sürücü belgesinin tanınmasına ilişkin gerekliliklerin yerine getirilmesi için hüküm veren Akit Tarafların yetkili makamlarından her biri, bunlarla ilgili resmi tercümeye ihtiyaç duyar. Akit Taraflardan birisinin muadil makamı, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarından sürücü belgesinin geçerliliğine ve içerdiği verilere ilişkin bilgi talebinde bulunur.

Bilgi alışverişi, işbu Anlaşmanın ekinde yer alan 'Sürücü Belgesi Geçerlilik Sertifikası' ve 'Talep' örnekleri kullanılarak elektronik olarak gizlenmiş bir kod yoluyla yürütülür. Talep ve Sertifika, Akit Tarafların yetkili makamlarının yazılı bildirim yoluyla üzerinde değişiklikler yapabilecekleri teknik eki oluşturur.

Veriler, Talepte Bulunan Akit Tarafın yetkili makamına doğrudan gönderilir.

Madde 8

Değişim sonrasında yürürlükten kalkan sürücü belgesini alacak olan Akit Tarafın merkezi yetkili makamı, belgenin geçerlilik ya da içerdiği veriler açısından herhangi bir uygunsuzluğu olup olmadığı ile ilgili olarak diğer Akit Tarafın merkezi yetkili makamını bilgilendirir.



Madde 9

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm yasal iç prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarih itibariyle yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafa diplomatik yollarla yazılı tebliğde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı istediği zaman feshedebilir. Böyle bir durumda, söz konusu bildirimin alınmasından altı ay sonra fesih kararı yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulamasından doğan uyuşmazlıklar, Akit Taraflar arasında yapılacak istişareler ve müzakereler aracılığıyla çözülür.

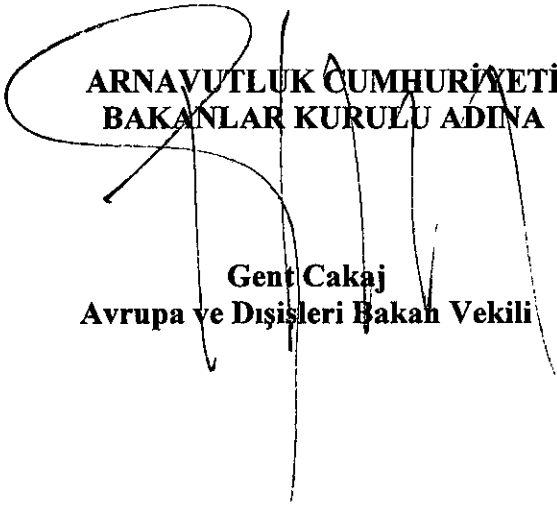
İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değiştirilebilir. Değişiklikler işbu Maddenin birinci fıkrasına uygun şekilde yürürlüğe girer.

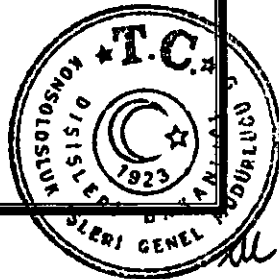
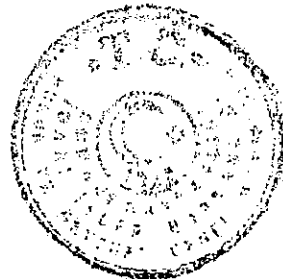
İşbu anlaşma, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde 12 Şubat 2020 tarihinde Tiran'da imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA


Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ADINA


Gent Cakaj
Avrupa ve Dışişleri Bakan Vekili



SÜRÜCÜ BELGESİ ÖRNEKLERİ

Türkiye Cumhuriyeti'nde verilen sürücü belgesi örnekleri (Türk tarafı tarafından doldurulacaktır)

ÖN YÜZ

1

TC SÜRÜCÜ BELGESİ
DRIVING LICENCE

AD - NAME
SOYADI - SURNAME
VERİLDİĞİ İL / İLÇE - PROVINCE / COUNTY
BELGE NO - LICENCE NUMBER
VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE
KULLANILDIĞI Cihaz ve Protezler

SINIF CLASS

ARKA YÜZ

AKRUSİA KAYIT OLDUĞU

MAHALLE KÖY
İLÇE
İL
KİTİM
BABA ADI
DOĞUM YERİ/TARİHİ

KAN GRUBU DÜZENLEYEN BELGE BAŞBİRLİK REZAN

ÖN YÜZ

2

TC SÜRÜCÜ BELGESİ
DRIVING LICENCE

AD - NAME
SOYADI - SURNAME
VERİLDİĞİ İL / İLÇE - PROVINCE / COUNTY
BELGE NO - LICENCE NUMBER
VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE
KULLANILDIĞI Cihaz ve Protezler

SINIF CLASS

ARKA YÜZ

MAHALLE KÖY
İLÇE
İL
KİTİM
BABA ADI
DOĞUM YERİ/TARİHİ

KAN GRUBU DÜZENLEYEN BELGE BAŞBİRLİK REZAN

ÖN YÜZ

3

TC SÜRÜCÜ BELGESİ
DRIVING LICENCE

AD - NAME
SOYADI - SURNAME
VERİLDİĞİ İL / İLÇE - PROVINCE / COUNTY
BELGE NO - LICENCE NUMBER
VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE
KULLANILDIĞI Cihaz ve Protezler

SINIF CLASS

ARKA YÜZ

MAHALLE KÖY
İLÇE
İL
KİTİM
BABA ADI
DOĞUM YERİ/TARİHİ

KAN GRUBU DÜZENLEYEN BELGE BAŞBİRLİK REZAN

ÖN YÜZ

4

TR SÜRÜCÜ BELGESİ TÜRKİYE
DRIVING LICENCE CUMHURİYETİ

1. KARAKAYA
2. Ferudun
3. 20.05.1996 Ankara
4a. 04.02.2005 4c. 55 Samsun
4b. 13.04.2026 4d. 12345678912
5. 1231234
7.

9. A A1 A2 B B1 D1 F M

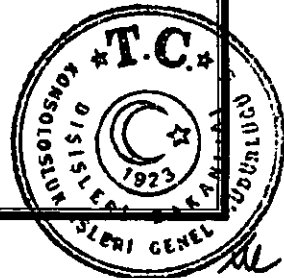
ARKA YÜZ

13. A Rh - 9 10 11 12

M	04.02.2005	13.04.2026
A1	27.03.2009	13.04.2026
A2	27.03.2009	13.04.2026
A	27.03.2009	13.04.2026
B1	04.02.2005	13.04.2026
B	04.02.2005	13.04.2026
C1		
C		
D1	04.02.2005	13.04.2026
D		
SE		
C1E		
CE		
D1E		
DE		
F	04.02.2005	13.04.2026
G		

12. 01.06

OR 000000

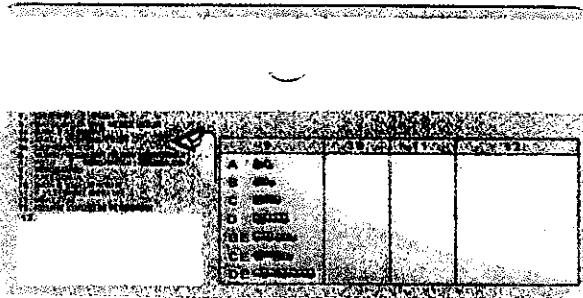


I. 01.07.2005 - 23.01.2017 tarihleri arasında verilen Arnavutluk sürücü belgesi (eski tip).

ÖN YÜZ

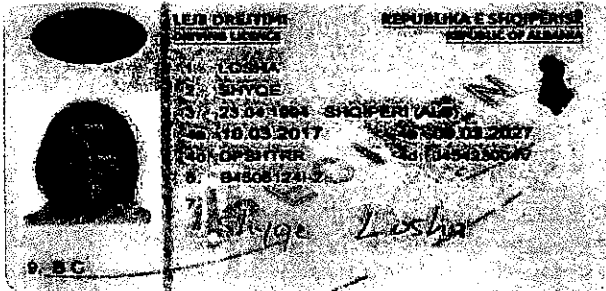


ARKA YÜZ

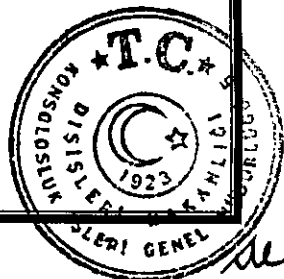
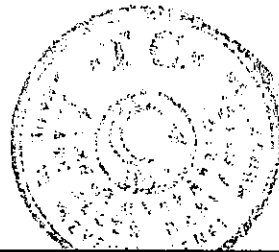
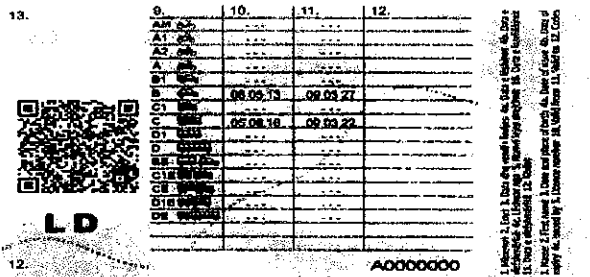


II. 24.01.2017 tarihi itibariyle verilen Arnavutluk sürücü belgesi (yeni tip)

ÖN YÜZ



ARKA YÜZ



EŞDEĞERLİK TABLOLARI

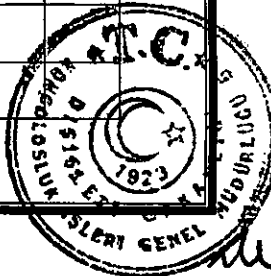
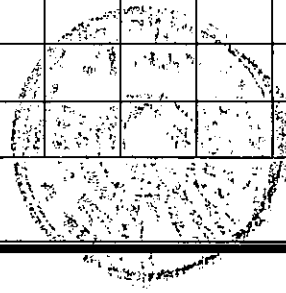
- I. 1 Temmuz 2005 tarihi ile 24 Ocak 2017 tarihleri arasında Arnavutluk Cumhuriyetinde düzenlenen Arnavutluk sürücü belgelerinin Türkiye Cumhuriyeti sürücü belgeleri ile değişimi için tablo:

Arnavut Sürücü Belgeleri	Türk Sürücü Belgeleri							
	A1	A2	B	C	D	E	F	G
A	✓	✓						
B			✓					
C				✓			✓	
D						✓		
BE							✓	
CE					✓			
DE					✓	✓		

Arnavut Sürücü Belgeleri	Türk Sürücü Belgeleri															
	M	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE	F
A	✓	✓	✓	✓	✓											
B	✓				✓	✓										✓
C	✓				✓	✓	✓	✓								✓
D	✓				✓	✓	✓	✓	✓	✓						✓
BE	✓															✓
CE	✓				✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓		✓
DE	✓				✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

- II. 24 Ocak 2017 tarihi itibarıyla Arnavutluk Cumhuriyetinde düzenlenen (yeni tip) Arnavutluk sürücü belgelerinin Türkiye Cumhuriyeti sürücü belgeleri ile değişimi için tablo:

Arnavut Sürücü Belgeleri	Türk Sürücü Belgeleri														
	AM	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
AM	✓														
A1		✓													
A2			✓												



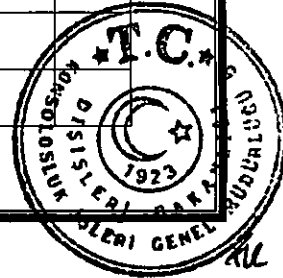
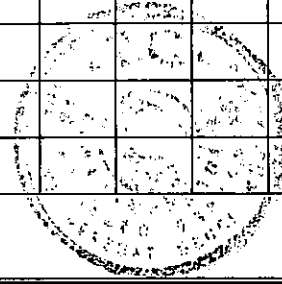
A				✓												
B1					✓											
B						✓										
C1							✓									
C								✓								
D1									✓							
D										✓						
BE											✓					
C1E												✓				
CE													✓			
D1E														✓		
DE															✓	

III. Türkiye Cumhuriyetinde 01.01.2016 tarihinden önce düzenlenen (eski tip) Türk sürücü belgelerinin Arnavutluk Cumhuriyeti sürücü belgeleri ile değişimi için tablo:

Türk Sürücü Belgeleri	Arnavut Sürücü Belgeleri						
	A	B	C	D	BE	CE	DE
A1							
A2	✓						
B		✓					
C			✓				
D					✓	✓	
E (27.4.1997'den önce)				✓	✓	✓	✓
E (27.4.1997'den sonra)				✓			
F							
G							
H							

IV. Türkiye Cumhuriyeti'nde 01.01.2016 tarihinden sonra düzenlenen (yeni tip) Türk sürücü belgelerinin Arnavutluk Cumhuriyeti sürücü belgeleri ile değişimi için tablo:

Türk Sürücü Belgeleri	Arnavut Sürücü Belgeleri														
	AM	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
AM	✓														
A1		✓													
A2			✓												



[illegible]

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ*Altyapı ve Enerji Bakanlığı**Karayolu Taşımacılığı Hizmetleri Genel Müdürlüğü**Faks: 00355 4 2238175**E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al***TÜRKİYE CUMHURİYETİ***İçişleri Bakanlığı**Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel**Müdürlüğü**Faks: 0.312.397 26 92**E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr***SÜRÜCÜ BELGESİNİN GEÇERLİLİK TEYİDİ İLE İLGİLİ****TALEP**

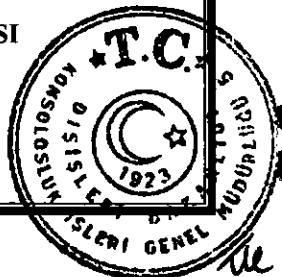
No. _____

.....numaralı sürücü belgesinin doğru olduğuna ve aşağıdaki verileri içerdiğine dair bilginize başvurulur.

A. Sürücü Belgesi Sahibi Verileri:

- Ad: _____
- Soyadı: _____
- Doğum tarihi: _____
- Doğum yeri: _____
- Veriliş Tarihi: _____
- Son Geçerlilik Tarihi: _____
- Belge No.: _____
- Sınıfı: _____
- Adres: _____

Sürücü belgesinin bir kopyası eklidir.

YER VE TARİH**MÜHÜR VE YETKİLİ İMZASI**

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İçişleri Bakanlığı

Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel Müdürlüğü

Faks: 0.312.397 26 92

E-mail: sb.arnavutluk@nvl.gov.tr

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ

Altyapı ve Enerji Bakanlığı

Karayolu Taşımacılığı Hizmetleri Genel

Müdürlüğü

Faks: 00355 4 2238175

E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al

SÜRÜCÜ BELGESİNİN GEÇERLİLİK TEYİDİ İLE İLGİLİ

TALEP

No. _____

.....numaralı sürücü belgesinin doğru olduğuna ve aşağıdaki verileri içerdiğine dair bilginize başvurulur.

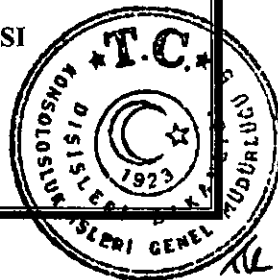
A. Sürücü Belgesi Sahibi Verileri:

- Ad: _____
- Soyadı: _____
- Doğum tarihi: _____
- Doğum yeri: _____
- Veriliş Tarihi: _____
- Son Geçerlilik Tarihi: _____
- Belge No.: _____
- Sınıfı: _____
- Adres: _____

Sürücü belgesinin bir kopyası eklidir.

YER VE TARİH

MÜHÜR VE YETKİLİ İMZASI



ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ

Altyapı ve Enerji Bakanlığı

Karayolu Taşımacılığı Hizmetleri Genel Müdürlüğü

Faks: 00355 4 2238175

E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İçişleri Bakanlığı

Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel

Müdürlüğü

Faks: 0.312.397 26 92

E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

SÜRÜCÜ BELGESİ GEÇERLİLİK SERTİFİKASI

No. _____

..... numaralı sürücü belgesinin doğru olduğu ve aşağıdaki verileri içerdği bilgilerinize sunulur.

A. Sürücü Belgesi Sahibi Verileri:

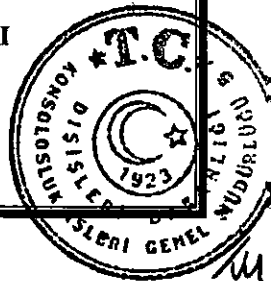
- Ad: _____
- Soyadı: _____
- Doğum tarihi: _____
- Doğum yeri: _____
- Veriliş Tarihi: _____
- Son Geçerlilik Tarihi: _____
- Belge No.: _____
- Sınıfı: _____
- Adres: _____

B. MUHTEMEL TERTİPLER: (Ör. Zorunlu gözlük, akustik protez, vb.)

C. Sürücü belgesi,tarafından verilen bir diğer yabancı sürücü belgesinin değişimi üzerine verilmiştir/verilmemiştir.

YER VE TARİH

MÜHÜR VE YETKİLİ İMZASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İçişleri Bakanlığı

Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel Müdürlüğü

Faks: 0.312.397 26 92

E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ

Altyapı ve Enerji Bakanlığı

Karayolu Taşımacılığı Hizmetleri Genel

Müdürlüğü

Faks: 00355 4 2238175

E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al

SÜRÜCÜ BELGESİ GEÇERLİLİK SERTİFİKASI

No. _____

..... numaralı sürücü belgesinin doğru olduğu ve aşağıdaki verileri içerdiği bilgilerinize sunulur.

A. Sürücü Belgesi Sahibi Verileri:

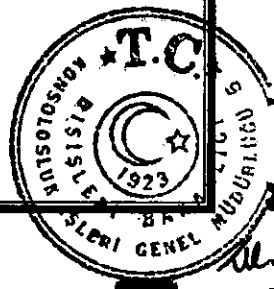
- Ad: _____
- Soyadı: _____
- Doğum tarihi: _____
- Doğum yeri: _____
- Veriliş Tarihi: _____
- Son Geçerlilik Tarihi: _____
- Belge No.: _____
- Sınıfı: _____
- Adres: _____

B. MUHTEMEL TERTİPLER: (Ör. Zorunlu gözlük, akustik protez, vb.)

C. Sürücü belgesi, tarafından verilen bir diğer yabancı sürücü belgesinin değişimi üzerine verilmiştir/verilmemiştir.

YER VE TARİH

MÜHÜR VE YETKİLİ İMZASI



MARRËVESHJE

NDËRMJET

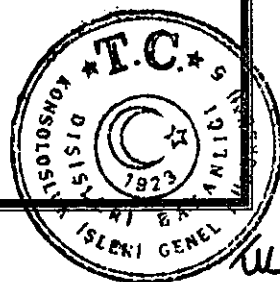
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR NJOHJEN E NDËRSJELLË DHE SHKËMBIMIN E LEJEVE TË

DREJTIMIT



Qeveria e Republikës së Turqisë

dhe

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë

(më poshtë të quajtura "Palë Kontraktuese"),

me qëllim përmirësimin e sigurisë së transportit rrugor,

si dhe lehtësimin e qarkullimit rrugor në territoret e Palëve Kontraktuese,

kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Palët Kontraktuese njohin reciprokisht shkëmbimin e lejeve të drejtimit të rregullta të lëshuara nga autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese, në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshëm, në favor të mbajtësve të lejeve të drejtimit, të cilëve u është dhënë leja e qëndrimit ose e qëndrimit të përkohshëm në territorin e tyre.

Palët Kontraktuese njohin gjithashtu për qëllime qarkullimi në territoret e tyre, lejet kombëtare të drejtimit të lëshuara nga Pala tjetër Kontraktuese brenda periudhës së vlefshmërisë së tyre.

Neni 2

Leja e drejtimit e lëshuar nga një prej autoriteteve të Palëve Kontraktuese, pushon së qenuri e vlefshme për përdorim në qarkullim në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, pas një viti nga data e dhënies së lejes së qëndrimit ose qëndrimit të përkohshëm mbajtësit të saj në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 3

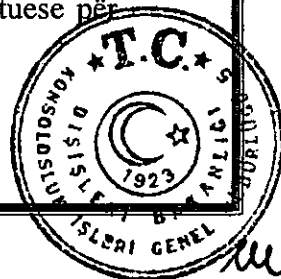
Në interpretim të neneve të kësaj marrëveshjeje, termi "qëndrim dhe qëndrim i përkohshëm" ka kuptimin e përcaktuar dhe të rregulluar nga kuadri përkatës ligjor në fuqi i Palëve Kontraktuese.

Neni 4

Nëse një mbajtësi të lejeve të drejtimit të lëshuara nga autoritetet e Palëve Kontraktuese i është dhënë leja e qëndrimit ose qëndrimit të përkohshëm në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, ata konvertojnë reciprokisht lejet e tyre të drejtimit pa iu nënshtruar provimeve të detyrueshme teorike dhe praktike.

Autoritetet kompetente kërkojnë një certifikatë mjekësore, e cila vërteton se një person ka kaluar provimin e cilësive psikofizike, të kërkuara për kategorinë specifike.

Për zbatimin e paragrafit të parë të këtij Neni, mbajtësit e lejes së drejtimit duhet të kenë moshën e parashikuar nga legjislacionet e brendshme përkatëse të Palëve Kontraktuese për lëshimin e kategorisë për të cilën kërkon shkëmbimin.



Neni 5

Në kohën e konvertimit të lejeve të drejtimit, kategoritë e barazvlefshme të lejeve të drejtimit të Palëve Kontraktuese njihen në bazë të tabelave teknike të barazvlefshmërisë, që i bashkëlidhen kësaj Marrëveshjeje të cilat përbëjnë pjesë integrale të saj. Këto tabela, së bashku me një listë të modeleve të lejeve të drejtimit, përbëjnë shtojcat teknike që mund të ndryshohen me anë të një njoftimi me shkrim ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese.

Autoritetet qendrore kompetente të Palëve Kontraktuese për shkëmbimin dhe verifikimin e lejeve të drejtimit janë:

- a) në Republikën e Shqipërisë, Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë, Drejtoria e Përgjithshme e Shërbimeve të Transportit Rrugor.
- b) në Republikën e Turqisë, Ministria e Brendshme, Policia Kombëtare Turke.

Palët Kontraktuese përdorin gjuhën angleze në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe gjithashtu mund të bien dakord mbi përdorimin e gjuhëve të tjera për komunikim.

Neni 6

Gjatë procedurës së konvertimit të lejeve të drejtimit, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese tërheqin lejet që duhet të konvertohen dhe ua kthejnë autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese, bashkë me një listë të këtyre lejeve dhe një njoftim.

Neni 7

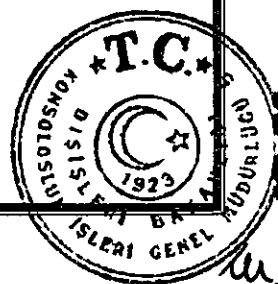
Autoriteti kompetent i secilës prej Palëve Kontraktuese, i cili vlerëson përmbushjen e kushteve për shkëmbimin e lejes së drejtimit, kërkon përkthimin zyrtar të lejes së drejtimit. Ky autoritet i kërkon informacion autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese, në lidhje me vlefshmërinë e lejes së drejtimit dhe të dhënave të treguara në të.

Shkëmbimi i informacionit për konvertim kryhet me fax/e-mail, duke përdorur modelin e "Kërkesës" dhe të "Certifikatës së Vlefshmërisë të Lejes së Drejtimit", bashkëlidhur kësaj Marrëveshjeje. Kërkesa dhe Certifikata përbëjnë shtojcën teknike, që mund të ndryshohet nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese me anë të një njoftimi me shkrim.

Të dhënat i dërgohen drejtpërdrejt autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese kërkuese.

Neni 8

Autoriteti qendror kompetent i një Pale Kontraktuese që merr lejen e drejtimit të tërhequr, pas konvertimit, njofton autoritetin qendror kompetent të Palës tjetër Kontraktuese nëse dokumenti përmban parregullsi në lidhje me vlefshmërinë dhe të dhënat e treguara në të.



Neni 9

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke konfirmuar që Palët Kontraktuese kanë plotësuar procedurat e tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi të saj.

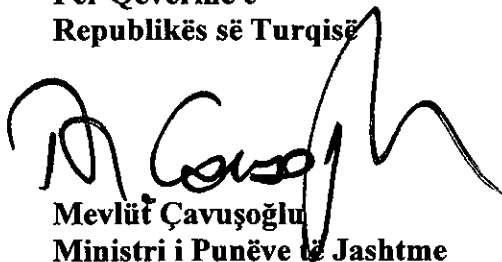
Kjo Marrëveshje do të përfundojë për një periudhë të pacaktuar kohore. Secila Palë Kontraktuese mund të denoncojë këtë Marrëveshje në çdo kohë me njoftim me shkrim për Palën tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në një rast të tillë, denoncimi do të hyjë në fuqi gjashtë muaj nga data e marrjes së njoftimit të tillë.

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve dhe negociatave ndërmjet Palëve Kontraktuese.

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të Palëve Kontraktuese. Ndryshimet do të hyjnë në fuqi në përputhje me dispozitën e paragrafit 1 të këtij neni.

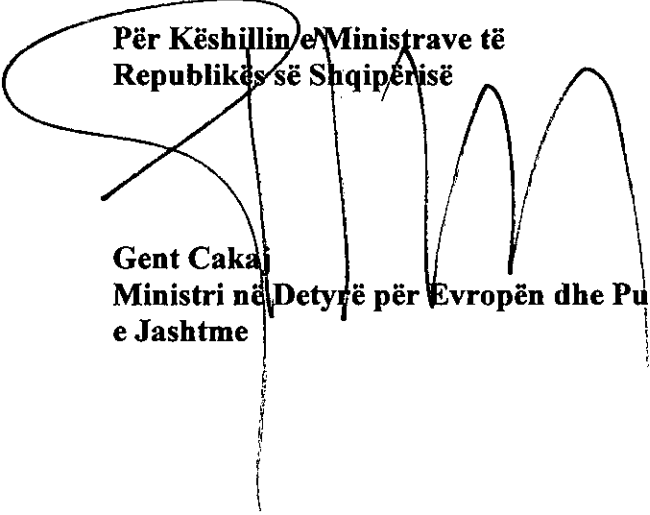
Bërë në Tiranë, më 12 shkurt 2020 në dy kopje origjinale, në gjuhën turke, shqipe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Për Qeverinë e
Republikës së Turqisë

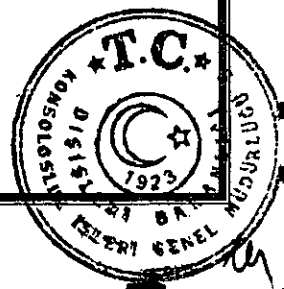
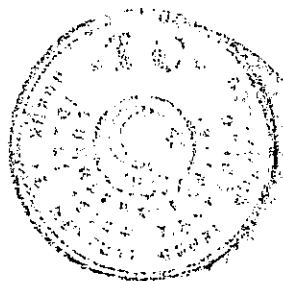


Mevlüt Çavuşoğlu
Ministri i Punëve të Jashtme

Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë



Gent Cakaj
Ministri në Detyrë për Evropën dhe Punët
e Jashtme



MODELET E LEJEVE TË DREJTIMIT

Modelet e lejeve të drejtimit të lëshuara në Republikën e Turqisë

Ana ballore

1

TC SÜRÜCÜ BELGESİ DRIVING LICENCE

ADI - NAME

SOYADI - SURNAME

VERİLDİĞİ İL / İLÇE BAŞVURU NO / COUNTY

BELGE NO - LICENCE NUMBER

VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE

KULLANILAN ÇAMAŞ VE PROTİZLER

12345

Ana e pasme

MUTLAKA KAYITLI OLMALI

ADI - NAME

SOYADI - SURNAME

VERİLDİĞİ İL / İLÇE BAŞVURU NO / COUNTY

BELGE NO - LICENCE NUMBER

VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE

KULLANILAN ÇAMAŞ VE PROTİZLER

Ana ballore

2

TC SÜRÜCÜ BELGESİ DRIVING LICENCE

ADI - NAME

SOYADI - SURNAME

VERİLDİĞİ İL / İLÇE BAŞVURU NO / COUNTY

BELGE NO - LICENCE NUMBER

VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE

KULLANILAN ÇAMAŞ VE PROTİZLER

SINIF CLASS

Ana pasme

MUTLAKA KAYITLI OLMALI

ADI - NAME

SOYADI - SURNAME

VERİLDİĞİ İL / İLÇE BAŞVURU NO / COUNTY

BELGE NO - LICENCE NUMBER

VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE

KULLANILAN ÇAMAŞ VE PROTİZLER

SINIF CLASS

Ana Ballore

3

TC SÜRÜCÜ BELGESİ DRIVING LICENCE

ADI - NAME

SOYADI - SURNAME

VERİLDİĞİ İL / İLÇE BAŞVURU NO / COUNTY

BELGE NO - LICENCE NUMBER

VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE

KULLANILAN ÇAMAŞ VE PROTİZLER

SINIF CLASS

Ana pasme

MUTLAKA KAYITLI OLMALI

ADI - NAME

SOYADI - SURNAME

VERİLDİĞİ İL / İLÇE BAŞVURU NO / COUNTY

BELGE NO - LICENCE NUMBER

VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE

KULLANILAN ÇAMAŞ VE PROTİZLER

SINIF CLASS

Ana ballore

4

TR SÜRÜCÜ BELGESİ TÜRKİYE DRIVING LICENCE CUMHURİYETİ

1. KARAKAYA

2. Ferudun

3. 20.05.1996 Ankara

4a. 04.02.2005 4c. 55 Samsun

4b. 13.04.2026 4d. 12345678912

5. 1231234

7. *[Signature]*

9. A A1 A2 B B1 D1 F M

Ana pasme

13. A Rh -

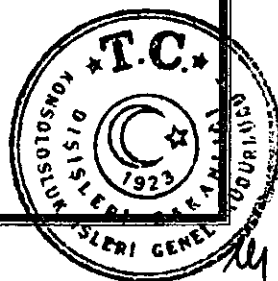
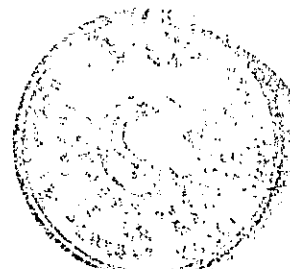
14.

	9	10	11	12
A1	04.02.2005	13.04.2026		
A2	27.03.2009	13.04.2026		
B1	27.03.2009	13.04.2026		
B	04.02.2005	13.04.2026		
C1				
C				
D1	04.02.2005	13.04.2026		
D				
RE				
C1E				
CE				
D1E				
DE				
F	04.02.2005	13.04.2026		

QR

12. 01.05

QR 000000

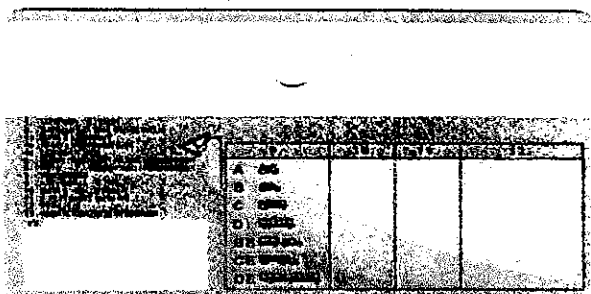


I. Modeli i lejes së drejtimit Shqiptare i lëshuar nga 01.07.2005 deri më 23.01.2017, (modeli i vjetër).

Ana ballore



Ana e pasme

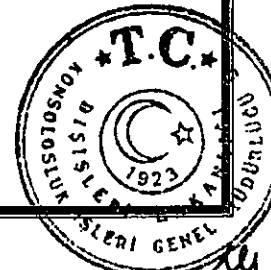
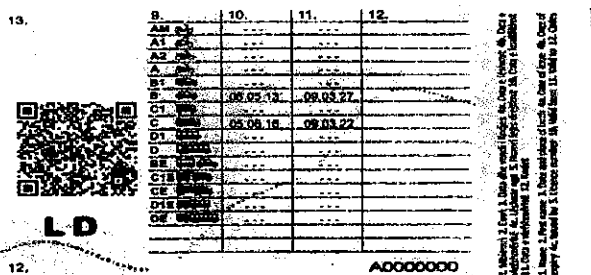


II. Modeli i lejes së drejtimit shqiptare i lëshuar nga 24.01.2017, (modeli i ri).

Ana ballore



Ana e pasme



SHTOJCA 2
TABELA E BARAZVLEFSHMËRISË

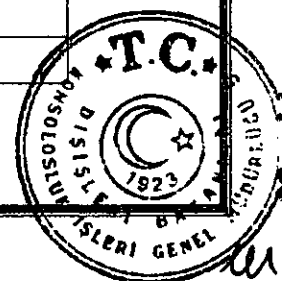
I. Për shkëmbimin e lejeve të drejtimit të lëshuara në Republikën e Shqipërisë, (modeli i vjetër), që nga data 01.07.2005, deri më 23.01.2017, me leje drejtimi turke.

Leje drejtimi shqiptare	Leje drejtimi turke								
	A1	A2	B	C	D	E	F	G	H
A	✓	✓							
B			✓						
C				✓			✓		
D						✓			
BE							✓		
CE					✓				
DE					✓	✓			

Leje drejtimi shqiptare	Leje drejtimi turke																
	M	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE	F	G
A	✓	✓	✓	✓	✓												
B	✓				✓	✓										✓	
C	✓				✓	✓	✓	✓								✓	
D	✓				✓	✓	✓	✓	✓	✓						✓	
BE	✓															✓	
CE	✓				✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓		✓	
DE	✓				✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

II. Për shkëmbimin e lejeve të drejtimit shqiptare, (modeli i ri), të lëshuara në Republikën e Shqipërisë pas datës 24.01.2017, me leje drejtimi turke.

Leje drejtimi shqiptare	Leje drejtimi turke														
	AM	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
AM	✓														
A1		✓													
A2			✓												
A				✓											
B1					✓										



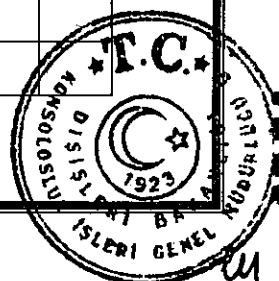
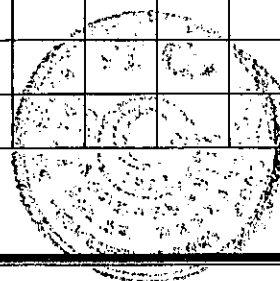
B						✓									
C1							✓								
C								✓							
D1									✓						
D										✓					
BE											✓				
C1E												✓			
CE													✓		
D1E														✓	
DE															✓

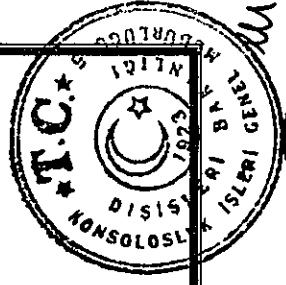
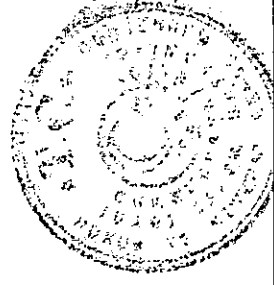
III. Për shkëmbimin e lejeve të drejtimit turke (modeli i vjetër) të lëshuara në Republikën e Turqisë para datës 01.01.2016, me leje drejtimi shqiptare.

Leje drejtimi turke	Leje drejtimi shqiptare						
	A	B	C	D	BE	CE	DE
A1							
A2	✓						
B		✓					
C			✓				
D					✓	✓	
E (para 27.4.1997)				✓	✓	✓	✓
E (pas 27.4.1997)				✓			
F							
G							
H							

IV. Për shkëmbimin e lejeve të drejtimit (modeli i ri), të lëshuara në Republikën e Turqisë pas datës 01.01.2016, me leje drejtimi shqiptare.

Leje drejtimi turke	Leje drejtimi shqiptare														
	AM	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
AM	✓														
A1		✓													
A2			✓												
A				✓											
B1					✓										
B						✓									



[illegible]

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë
Drejtoria e Përgjithshme e
Shërbimeve të Transportit Rrugor
Fax: 00355 4 2238175
E-mail: dpshtrr@dpshtrr.gov.al

REPUBLIKA E TURQISË
Ministria e Brendshme
Drejtoria e Përgjithshme e
Regjistrimit Civil dhe Shtetësisë
Fax: 0.312.397 26 92
E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

KËRKESE

PËR KONFIRMIMIN E VLEFSHMËRISË SË LEJES SË DREJTIMIT
NR. _____

Lutemi na informoni nëse leja e drejtimit nr. _____ është e rregullt dhe përmban të dhënat e mëposhtme:

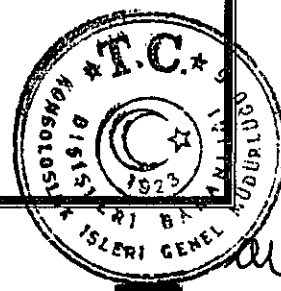
A. Të dhëna të mbajtësit të lejes së drejtimit

- Emri: _____
- Mbiemri: _____
- Datëlindja: _____
- Vendlindja: _____
- Data e lëshimit: _____
- Data e skadimit: _____
- Numri i lejes: _____
- Kategoritë: _____
- Adresa: _____

Bashkëlidhur fotokopja e lejes së drejtimit.

DATA DHE VENDI

VULA DHE FIRMA E NËPUNËSIT



REPUBLIKA E TURQISË
Ministria e Brendshme
Drejtoria e Përgjithshme e
Regjistrimit Civil dhe Shtetësisë
Fax: 0.312.397 26 92
E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë
Drejtoria e Përgjithshme e
Shërbimeve të Transportit Rrugor
Fax: 00355 4 2238175
E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al

KËRKESË

PËR KONFIRMIMIN E VLEFSHMËRISË SË LEJES SË DREJTIMIT
NR. _____

Lutemi na informoni nëse leja e drejtimit nr. _____ është e rregullt dhe përmban të dhënat e mëposhtme:

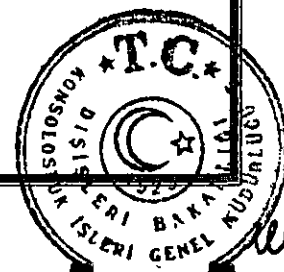
A. Të dhëna të mbajtësit të lejes së drejtimit

- Emri: _____
- Mbiemri: _____
- Datëlindja: _____
- Vendlindja: _____
- Data e lëshimit: _____
- Data e skadimit: _____
- Numri i lejes: _____
- Kategoritë: _____
- Adresa: _____

Bashkëlidhur fotokopja e lejes së drejtimit

DATA DHE VENDI

VULA DHE FIRMA E NËPUNËSIT



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë
Drejtoria e Përgjithshme e
Shërbimeve të Transportit Rrugor
Fax: 00355 4 2238175
E-mail: dpshtrr@dpshtrr.gov.al

REPUBLIKA E TURQISË
Ministria e Brendshme
Drejtoria e Përgjithshme e
Regjistrimit Civil dhe Shtetësisë
Fax: 0.312.397 26 92
E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

CERTIFIKATË VLEFSHMËRIE E LEJES SË DREJTIMIT

Nr. _____

Lutemi informohuni se leja e drejtimit me numër _____ është e rregullt dhe përmban të dhënat e mëposhtme:

A. Të dhëna të mbajtësit të lejes së drejtimit

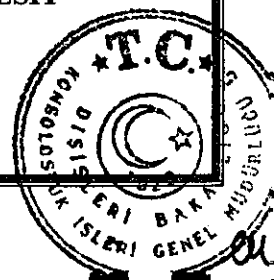
- Emri: _____
- Mbiemri: _____
- Datëlindja: _____
- Vendlindja: _____
- Data e lëshimit: _____
- Data e skadimit: _____
- Numri i lejes: _____
- Kategoritë: _____
- Adresa: _____

B. Kërkesa të tjera të mundshme: (për shembull syze të detyrueshme, protezë akustike etj.):

C. Leja e drejtimit është lëshuar/ nuk është lëshuar nga konvertimi i një leje tjetër të huaj të lëshuar nga: _____

DATA DHE VENDI

VULA DHE FIRMA E NËPUNËSIT



REPUBLIKA E TURQISË
Ministria e Brendshme
Drejtoria e Përgjithshme e
Regjistrimit Civil dhe Shtetësisë
Fax: 0.312.397 26 92
E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë
Drejtoria e Përgjithshme e
Shërbimeve të Transportit Rrugor
Fax: 00355 4 2238175
E-mail: dpshtrr@dpshtrr.gov.al

ÇERTIFIKATË VLEFESHMËRIE E LEJES SË DREJTIMIT

Nr. _____

Lutemi informohuni se leja e drejtimit me numër _____ është e rregullt dhe përmban të dhënat e mëposhtme:

A. Të dhëna të mbajtësit të lejes së drejtimit

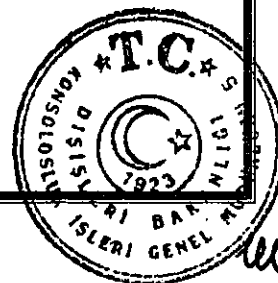
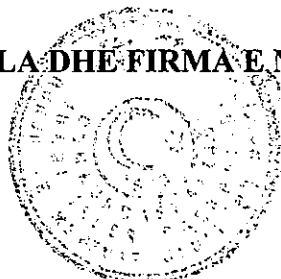
- Emri: _____
- Mbiemri: _____
- Datëlindja: _____
- Vendlindja: _____
- Data e lëshimit: _____
- Data e skadimit: _____
- Numri i lejes: _____
- Kategoritë: _____
- Adresa: _____

B. Kërkesa të tjera të mundshme: (për shembull syze të detyrueshme, protezë akustike etj.):

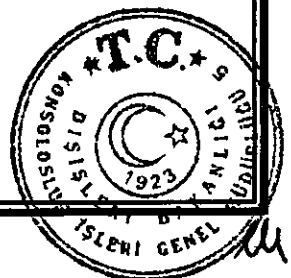
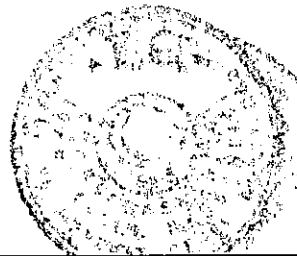
C. Leja e drejtimit është lëshuar/ nuk është lëshuar nga konvertimi i një leje tjetër të huaj të lëshuar nga: _____

DATA DHE VENDI

VULA DHE FIRMA E NËPUNËSIT



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON THE MUTUAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF DRIVING
LICENCES



The Government of the Republic of Turkey

and

the Council of Ministers of the Republic of Albania,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

in order to improve road transport safety

as well as to facilitate road traffic in the territories of the Contracting Parties,
have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall mutually recognize the exchange of regular driving licenses issued by the other Contracting Party competent authorities in compliance with their national legislation, in favour of driving licenses holders who have been granted residence or temporary stay permit in their territory.

The Contracting Parties shall recognize for circulation purposes in their territory also the national driving licenses issued by the other Contracting Party within their period of validity.

Article 2

The driving license issued by one of the Contracting Parties authorities shall cease to be valid for the use in traffic in the territory of the other Contracting Party as from one year after the date on which the residence or temporary stay permit has been granted to its holder in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

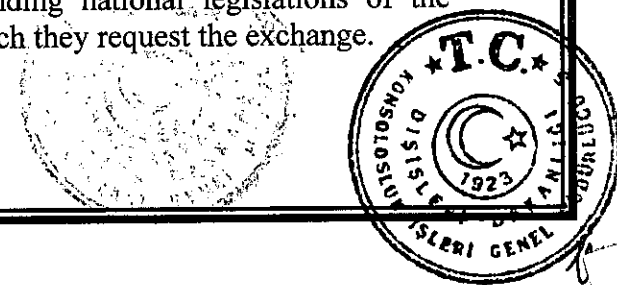
In the interpretation of the Articles of the present Agreement, the term "residence and temporary stay" shall have the meaning as it is defined and regulated by the relevant existing national legislation of the Contracting Parties.

Article 4

If a holder of the driving licenses issued by one of the Contracting Parties authorities has been granted residence or temporary stay permit in the territory of the other Contracting Party, they shall exchange their licenses without taking theoretical and practical tests.

The competent authorities shall request a medical certificate proving that a person has passed a psychophysical examination required for the specific category.

For the implementation of the first paragraph of this Article, the holders of the driving licenses must be of the age foreseen by the corresponding national legislations of the Contracting Parties for the issuance of the category for which they request the exchange.



Article 5

At the moment of the driving licenses exchange, the Contracting Parties equivalent driving licenses categories shall be recognised on the basis of technical tables of equivalences attached to the present Agreement which form an integral part thereof. These tables, together with a list of driving licenses samples, form technical annexes that may be modified by means of a written notice between the Contracting Parties competent authorities.

The central competent authorities for the driving licenses exchange and verification are as follows:

- a) in the Republic of Turkey: Ministry of Interior, Directorate General of Civil Registration and Citizenship;
- b) in the Republic of Albania: Ministry of Infrastructure and Energy, General Directorate of Road Transport Services.

The Contracting Parties shall use the English language in the implementation of the present Agreement and may also agree on using other languages for their communication.

Article 6

During the procedure of the driving licenses exchange, the Contracting Parties competent authorities shall withdraw licenses that must be exchanged and shall return them to the other Contracting Party competent authorities together with a list of these licenses and a notification.

Article 7

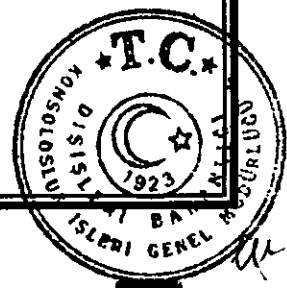
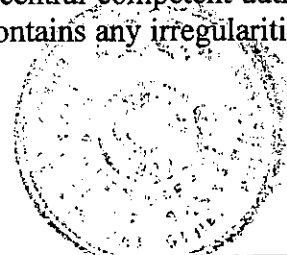
Each of the Contracting Parties competent authorities which estimate the fulfilment of the requirements for recognition of a driving license shall be in need of an official translation thereof. The same authority of the one of the Contracting Parties shall request for information from the other Contracting Party competent authorities concerning the validity of the driving license and the data it contains.

The information exchange shall be carried out by fax/e-mail, using the sample of the "Request" and of the "Validity Certificate of the Driving License", enclosed to this Agreement. The request and the certificate present the technical annex that the Contracting Parties competent authorities shall be allowed to make modifications by means of a written notification.

The data shall be sent directly to the competent authority of the Requesting Contracting Party.

Article 8

The central competent authority of one of the Contracting Parties, which shall receive the withdrawn driving license after the exchange, shall notify central competent authority of the other Contracting Party of the fact whether the document contains any irregularities related to the validity and data it contains.



Article 9

This Agreement shall enter into force on the day of the last written notification received through diplomatic channels, confirming that the Contracting Parties have fulfilled all internal legal procedures necessary for its entry into force.

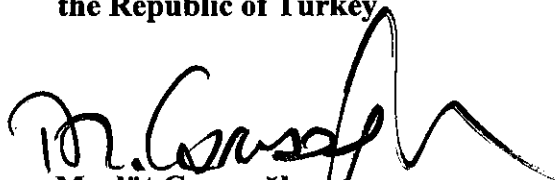
This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case, the denunciation shall take effect six month from the date of the receipt of such notification.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Contracting Parties.

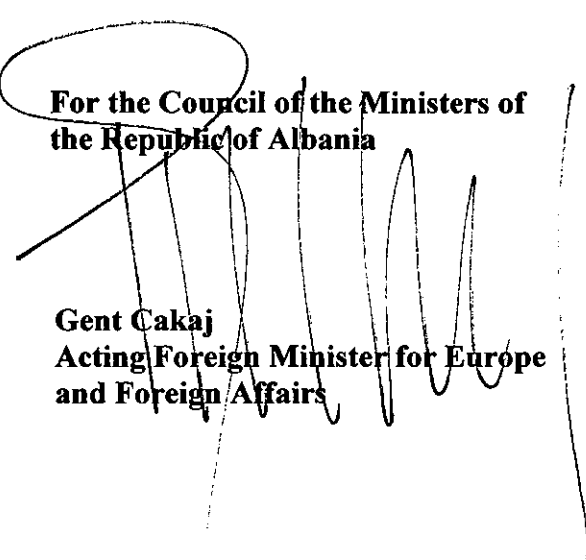
This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.

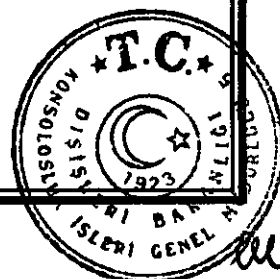
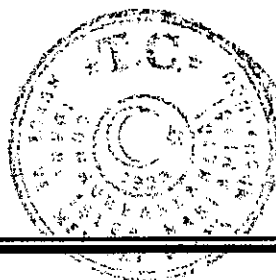
Done at Tirana, on 12 February 2020, in two originals copies in the Turkish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey


Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

For the Council of the Ministers of
the Republic of Albania


Gent Cakaj
Acting Foreign Minister for Europe
and Foreign Affairs



DRIVING LICENSE SAMPLES

Samples of driving licenses issued in the Republic of Turkey (to be completed by the Turkish side)

FRONT SIDE

1

SÜRÜCÜ BELGESİ
DRIVING LICENCE

ADI - NAME:
SOYADI - SURNAME:
VERİLDİĞİ İL/İLÇE BAŞLIYAKI - COUNTY:
BELGE NO - LICENCE NUMBER:
VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE:
KULLANDIĞI CİHAZ VE PROTİZLER:

SINIF/CLASS:

BACK SIDE

MUTLAKA KAYITLI OLMALI

İL/İLÇE:
BAŞVURU TARİHİ:
KAYIT TARİHİ:
KAYIT NO:

BAŞVURU YERİ:

FRONT SIDE

2

SÜRÜCÜ BELGESİ
DRIVING LICENCE

ADI - NAME:
SOYADI - SURNAME:
VERİLDİĞİ İL/İLÇE BAŞLIYAKI - COUNTY:
BELGE NO - LICENCE NUMBER:
VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE:
KULLANDIĞI CİHAZ VE PROTİZLER:

SINIF/CLASS:

BACK SIDE

MUTLAKA KAYITLI OLMALI

İL/İLÇE:
BAŞVURU TARİHİ:
KAYIT TARİHİ:
KAYIT NO:

BAŞVURU YERİ:

FRONT SIDE

3

SÜRÜCÜ BELGESİ
DRIVING LICENCE

ADI - NAME:
SOYADI - SURNAME:
VERİLDİĞİ İL/İLÇE BAŞLIYAKI - COUNTY:
BELGE NO - LICENCE NUMBER:
VERİ TARİHİ - DATE OF ISSUE:
KULLANDIĞI CİHAZ VE PROTİZLER:

SINIF/CLASS:

BACK SIDE

MUTLAKA KAYITLI OLMALI

İL/İLÇE:
BAŞVURU TARİHİ:
KAYIT TARİHİ:
KAYIT NO:

BAŞVURU YERİ:

FRONT SIDE

4

SÜRÜCÜ BELGESİ **TÜRKİYE**
DRIVING LICENCE CUMHURİYETİ

1. KARAKAYA
2. Ferudun
3. 20.05.1996 Ankara
4a. 04.02.2005 4c. 55 Samsun
4b. 13.04.2026 4d. 12345678912
5. 1231234
7.

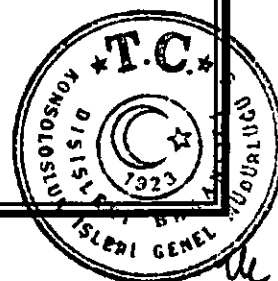
9. A A1 A2 B B1 D1 F M

BACK SIDE

13. A Rh -

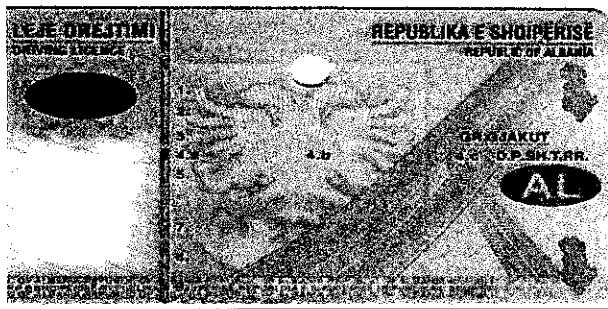
	9	10	11	12
M	04.02.2005	13.04.2026		
A1	27.03.2008	13.04.2026		
A2	27.03.2008	13.04.2026		
A	27.03.2008	13.04.2026		
B1	04.02.2005	13.04.2026		
B	04.02.2005	13.04.2026		
C1				
C				
D1	04.02.2005	13.04.2026		
D				
BE				
CIE				
CE				
DIE				
DE				
F	04.02.2005	13.04.2026		
G				

12. 01.06

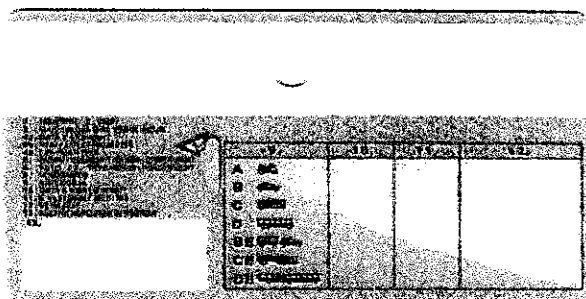


I. Albanian driving license card (old model) issued from 01.07.2005 until 23.01.2017.

Front Side

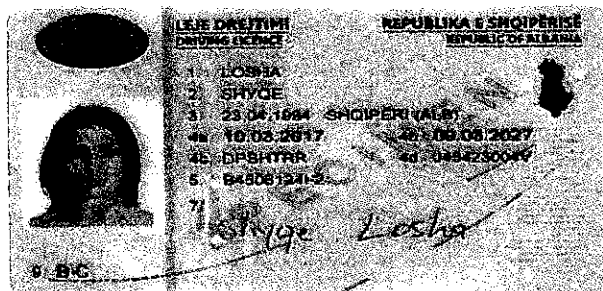


Back Side

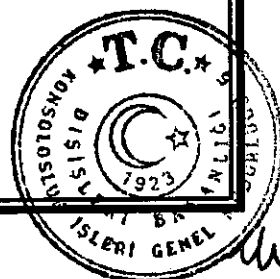
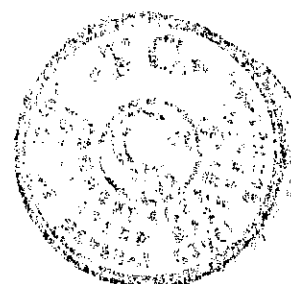
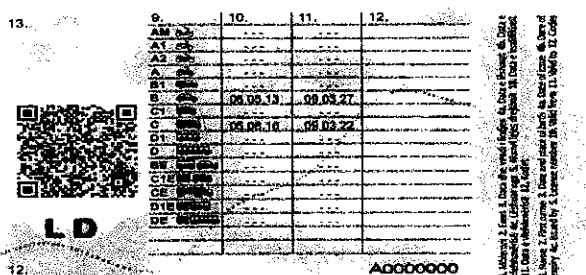


II. Albanian driving license card (new model) issued from 24.01.2017

Front Side



Back Side



EQUIVALENCE TABLES

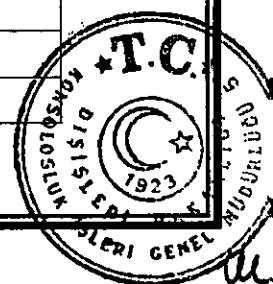
- I. For the exchange of Albanian driving licenses issued in the Republic of Albania from 01.07.2005 to 24.01.2017 with Turkish driving licenses.

Albanian driving licenses	Turkish driving licenses							
	A1	A2	B	C	D	E	F	G
A	✓	✓						
B			✓					
C				✓			✓	
D						✓		
BE							✓	
CE					✓			
DE					✓	✓		

Albanian driving licenses	Turkish driving licenses															
	M	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE	F
A	✓	✓	✓	✓	✓											
B	✓				✓	✓										✓
C	✓				✓	✓	✓	✓								✓
D	✓				✓	✓	✓	✓	✓	✓						✓
BE	✓															✓
CE	✓				✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓		✓
DE	✓				✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

- II. For the exchange of Albanian driving licenses (new model) issued in the Republic of Albania after 24.01.2017 with Turkish driving licenses.

Albanian driving licenses	Turkish driving licenses											
	AM	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E
AM	✓											
A1		✓										
A2			✓									
A				✓								
B1					✓							
B						✓						
C1							✓					



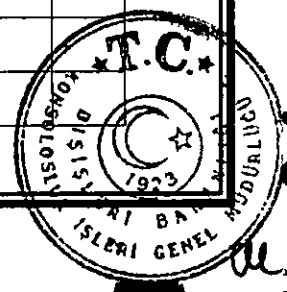
C								✓							
D1									✓						
D										✓					
BE											✓				
C1E												✓			
CE													✓		
D1E														✓	
DE															✓

III. For the exchange of Turkish driving licenses (old model) issued in the Republic of Turkey before 01.01.2016 with Albanian driving licenses.

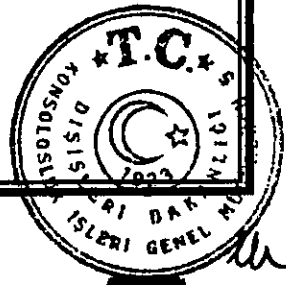
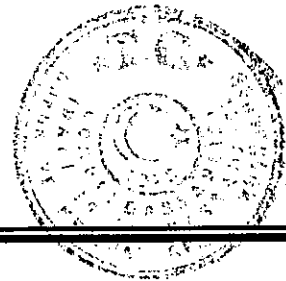
Türk Sürücü Belgeleri	Arnavut Sürücü Belgeleri						
	A	B	C	D	BE	CE	DE
A1							
A2	✓						
B		✓					
C			✓				
D					✓	✓	
E (27.4.1997'den önce)				✓	✓	✓	✓
E (27.4.1997'den sonra)				✓			
F							
G							
H							

IV. For the exchange of Turkish driving licenses (new model) issued in the Republic of Turkey after 01.01.2016 with Albanian driving licenses.

Türk Sürücü Belgeleri	Arnavut Sürücü Belgeleri														
	AM	A1	A2	A	B1	B	C1	C	D1	D	BE	C1E	CE	D1E	DE
AM	✓														
A1		✓													
A2			✓												
A				✓											
B1					✓										
B						✓									
C1							✓								
C								✓							



D1									✓						
D										✓					
BE											✓				
C1E												✓			
CE													✓		
D1E														✓	
DE															✓



REPUBLIC OF ALBANIA
Ministry of Infrastructure and Energy
General Directorate
of Road Transport Services
Fax: 00355 4 2238175
E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al

REPUBLIC OF TURKEY
Ministry of Interior
Directorate General of Civil
Registration and Citizenship
Fax: 0.312.397 26 92
E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

**REQUEST
FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENSE**

No. _____

Kindly inform us that the driving license no. ____ is accurate and contains the following data:

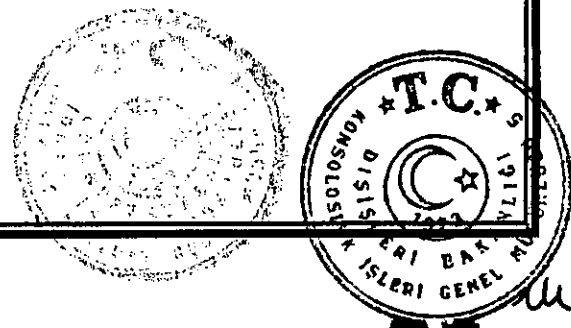
A. Data of the license holder:

- Name: _____
- Family name: _____
- Date of birth: _____
- Place of birth: _____
- Date of issue: _____
- Date of expiry: _____
- No. of license: _____
- Categories: _____
- Address: _____

Attached the photocopy of driving license

DATE AND PLACE

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL



REPUBLIC OF TURKEY

Ministry of Interior

*Directorate General of Civil Registration and
Citizenship*

Fax: 0.312.397 26 92

E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

REPUBLIC OF ALBANIA

Ministry of Infrastructure and Energy

General Directorate

of Road Transport Services

Fax: 00355 4 2238175

E-mail: dpshtrr@dpshtrr.gov.al

**REQUEST
FOR CONFIRMATION OF VALIDATION OF DRIVING LICENSE**

No. _____

Kindly inform us that the driving license no. _____ is accurate and contains the following data:

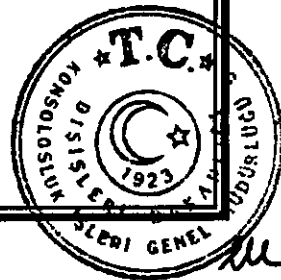
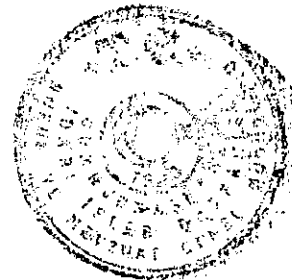
A. Data of the license holder:

- Name: _____
- Family name: _____
- Date of birth: _____
- Place of birth: _____
- Date of issue: _____
- Date of expiry: _____
- No. of license: _____
- Categories: _____
- Address: _____

Attached the photocopy of driving license

DATE AND PLACE

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL



REPUBLIC OF ALBANIA
Ministry of Infrastructure and Energy
General Directorate
of Road Transport Services
Fax: 00355 4 2238175
E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al

REPUBLIC OF TURKEY
Ministry of Interior
Directorate General of Civil
Registration and Citizenship
Fax: 0.312.397 26 92
E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

VALIDITY CERTIFICATE OF THE DRIVING LICENSE

No. _____

Kindly be informed that the driving license no. _____ is accurate and contains the following data:

A. License holder data:

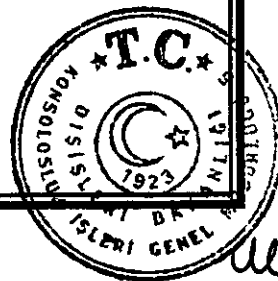
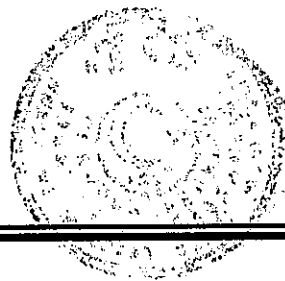
- Name: _____
- Family name: _____
- Date of Birth: _____
- Place of Birth: _____
- Date of issue: _____
- Date of expiry: _____
- No. of license: _____
- Categories: _____
- Address: _____

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex. obliged glasses, acoustic prosthesis, etc.)

C. The driving license is issued / not issued from the exchange of another foreign license issued by: _____

PLACE AND DATE

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICER



REPUBLIC OF TURKEY

Ministry of Interior

Directorate General of Civil Registration and Citizenship

Fax: 0.312.397 26 92

E-mail: sb.arnavutluk@nvi.gov.tr

REPUBLIC OF ALBANIA

Ministry of Infrastructure and Energy

General Directorate

of Road Transport Services

Fax: 00355 4 2238175

E-mail: dpshttr@dpshttr.gov.al

VALIDITY CERTIFICATE OF THE DRIVING LICENSE

No.

Kindly be informed that the driving license no. ____ is accurate and contains the following data:

A. License holder data:

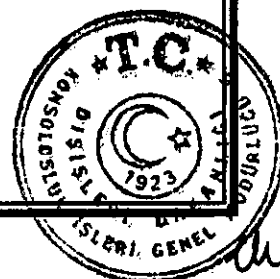
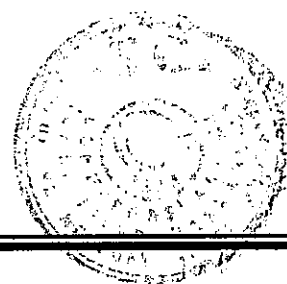
- Name: _____
- Family name: _____
- Date of Birth: _____
- Place of Birth: _____
- Date of issue: _____
- Date of expiry: _____
- No. of License: _____
- Categories: _____
- Address: _____

B. EVENTUAL PRESCRIPTIONS: (for ex. obliged glasses, acoustic prosthesis, etc.)

C. The driving license is issued / not issued from the exchange of another foreign license issued by: _____

PLACE AND DATE

STAMP AND SIGNATURE OF THE OFFICER



2020/95256038/31412174

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışışleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanı Sayın Mevlüt Çavuşoğlu'nun 11-12 Şubat 2020 tarihlerindeki resmi ziyaretine atıfla, aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar:

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, Bakan Çavuşoğlu'nun resmi ziyareti sırasında imzalanan "Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma'nın Türkçe, İngilizce ve Arnavutça metinlerinde çeviri hataları bulunduğunu tespit etmiştir.

Türkçe, Arnavutça ve İngilizce metinlerdeki gerekli düzeltmeler, maddi hatalarla sınırlı kalmak ve tüm değişiklikler Diplomatik Nota'larda açıkça belirtilmek kaydıyla Diplomatik Nota'lar yoluyla yapılabilir

Bu çerçevede, tespit edilen hatalar ile Türkçe ve İngilizce metinlerde yapılması önerilen değişiklikler aşağıda maruzdur:

- İngilizce metnin 1. maddesinde kayıtlı "regular" ifadesi, Türkçe metinde bulunmamaktadır.
- İngilizce metnin 6. maddesinde yer alan "and a" ifadesinin "by a" olarak değiştirilmesi gerekmektedir.
- Türkçe metnin 7. maddesinde bulunan "elektronik olarak gizlenmiş bir kod" ibaresinin "faks/e-posta yoluyla" olarak değiştirilmesi gerekmektedir.
- Ek-1'de yer alan "Türk tarafı tarafından doldurulacaktır/to be completed by the Turkish side" ifadesi Arnavutça metinde bulunmamaktadır.

Bu kapsamda, güncellenen Türkçe ve İngilizce metinler ilişikte sunulmaktadır.

Arnavutluk tarafının, Arnavutça ve İngilizce metinleri tercüme açısından gözden geçirerek, Büyükelçiliğin yukarıda kayıtlı değişiklik önerilerinin kabul edilip edilmediğini teyit etmesi şükranla karşılanacaktır.

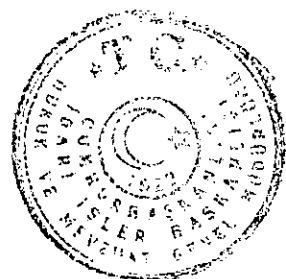
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışışleri Bakanlığına en derin saygılarının teminatını yineler.

Tiran, 19 Haziran 2020

Ek: Belirtildiği gibi.

Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışışleri Bakanlığı

TİRAN





2020/95256038/31412174

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania, and with reference to the official visit of H.E. Mevlüt Çavuşoğlu, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey on 11-12 February 2020, has the honour to communicate the following:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey has noticed that there are translation errors in the Turkish, English and Albanian texts of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the Mutual Recognition and Exchange of Driving Licences", which was signed during H.E. Minister Çavuşoğlu's official visit.

The necessary amendments, limited to errors of fact, on Turkish, English and Albanian texts, could be made through exchange of Diplomatic Notes, provided that all amendments are clearly manifested in the Diplomatic Notes.

In this regard, noticed errors and amendment suggestions to be made in the Turkish and English texts are as follows:

- The phrase "regular" in the Article 1 of the English text, is absent in the Turkish version.
- The phrase "and a" in the Article 6 of the English text, should be amended as "by a"
- "The phrase "elektronik olarak gizlenmiş bir kod" present in the article 7 of the Turkish text shall be amended as "faks/e-posta yoluyla".
- The phrases "Türk tarafı tarafından doldurulacaktır/to be completed by the Turkish side" in the Annex-1 of the Agreement is absent in the Albanian version.

In this context, updated Turkish and English texts are enclosed herewith.

It would be appreciated if the Albanian side could scan through the Albanian and English texts for translation errors, and confirm whether amendments suggested by the Embassy presented above are approved by the Albanian side.

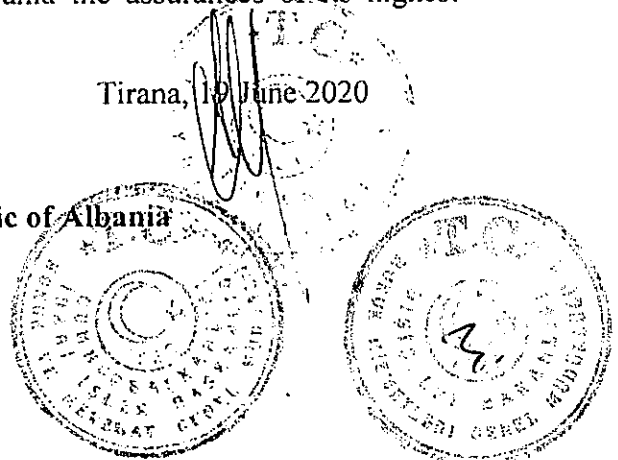
The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

Tirana, 19 June 2020

Encl.: As stated.

Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania

TIRANA



ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
AVRUPA VE DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Sayı: 8424

Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Tiran Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 19.06.2020 tarih ve 31412174 sayılı Notasına atıfla, Arnavut tarafının 12 Şubat 2020 tarihinde imzalanan “Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma”nın metnlerinde bulunan hataların düzeltilmesiyle ilgili Türk tarafının önerilerini kabul ettiğini bildirmekten şeref duyar.

Ek-1’de bulunan “to be completed by the Turkish side” ifadesi, Arnavut tarafınca, Türk tarafının Arnavutluk Cumhuriyeti tarafından tanzim edilen sürücü belgelerini tamamlaması için anlaşma müzakereleri sürecinde kullanılmak üzere eklenmiştir.

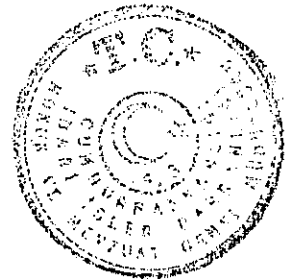
Arnavut tarafı, Anlaşma metnlerinde bulunan hataların düzeltilerek yürürlüğe girmesini sağlayacaktır.

Arnavutluk Cumhuriyeti Avrupa ve Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Tiran Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Tiran, 22 Temmuz 2020

Türkiye Cumhuriyeti Tiran Büyükelçiliği

TİRAN





REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA PËR EVROPËN DHE PUNËT E JASHTME

Nr. 8424

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme e Republikës së Shqipërisë i paraqet komplementet e saj Ambasadës së Republikës së Turqisë në Tiranë dhe në vijim të notës verbale nr. 31412174 datë 19.06.2020, lidhur me korrigjimin e disa gabimeve në marrëveshjen "Për njohjen e ndërsjellë të lejeve të drejtimit" ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë, nënshkruar më 12 shkurt 2020, ka nderin të vërë në dijeni që pala shqiptare shprehet dakord lidhur me korrigjimet e propozuara.

Sa i përket togfjalëshit "*to be completed by the Turkish side*", është vendosur nga pala shqiptare në Aneksin/Shtojcën 1, gjatë procesit të negocimit të projekt marrëveshjes, me qëllim që pala turke të plotësonte modelet e lejeve të drejtimit të lëshura nga Republika e Shqipërisë.

Sa më sipër, pala shqiptare do të vijojë procedurat e saj të brendshme për korrigjimin e gabimeve të tekstit të marrëveshjes dhe më pas të hyrjes në fuqi të saj.

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme, përfiton edhe një herë nga rasti për t'i përsëritur Ambasadës së Republikës së Turqisë në Tiranë sigurimet e konsideratës së saj të lartë.



Tiranë, më 22.6.2020

AMBASADËS SË REPUBLIKËS SË TURQISË
TIRANË

